



Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie  
01-815 Warszawa, ul. Dewajtis 5  
DZP.371.56.2019

---

DZP.371.56.2019

# **SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**

**ŚWIADCZENIE USŁUGI TŁUMACZENIA KSIĄŻKI DLA UKSW W WARSZAWIE**

**KANCLERZ**

Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego  
w Warszawie

*/-/ dr Maria Hulicka*

## I. INFORMACJE O ZAMAWIAJĄCYM

Zamawiającym jest:

**Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie**

Adres: ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa

Adres strony internetowej: [www.dzp.uksw.edu.pl](http://www.dzp.uksw.edu.pl)

## II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

1. Postępowanie prowadzone jest w trybie **przetargu nieograniczonego** o wartości szacunkowej mniejszej od kwot określonych w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2018 r. poz. 1986 ze zm.) zwanej dalej „Ustawą”;
2. Podstawa prawna udzielenia zamówienia publicznego – art. 10 ust. 1 oraz art. 39-46 ustawy.

## III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

### 1. Przedmiot zamówienia

- 1) Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego książki na potrzeby UKSW w Warszawie zgodnie z Szczegółowym Opiszem przedmiotu zamówienia – załącznik nr 1 do SIWZ (dalej „OPZ”).
- 2) Zamówienie obejmuje przetłumaczenie z języka polskiego na język angielski książki: „Alkinous i średni platonizm. Pragnienie wejrzenia poza to, co widzialne”, Kazimierz Pawłowski, Wydawnictwo Naukowe UKSW, Warszawa 2019 rok;
- 3) Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia określony został w załączniku nr 1 do niniejszej SIWZ pn. Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia, a także w załączniku nr 2 do niniejszej SIWZ – pn. Istotne Postanowienia Umowy.

### 2. Wymagania dotyczące zatrudnienia ( zgodnie z art. 29 ust. 3a ustawy):

Zamawiający nie wymaga zatrudnienia przez Wykonawcę lub Podwykonawcę na podstawie umowy o pracę osób wykonujących czynności w zakresie realizacji zamówienia.

### 3. Kody CPV:

Główny: 79530000-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

### 4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.

### 5. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

### 6. Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy.

### 7. Zamawiający nie przewiduje zaliczek na poczet wykonania zamówienia.

8. **Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy. Zamawiający żąda (zgodnie z art. 36b Ustawy) wskazania przez wykonawcę części zamówienia, których wykonanie Wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcom, i podania przez wykonawcę firm podwykonawców o ile są znane.**

#### **IV. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA**

1. Termin realizacji zamówienia:

Zamawiający wymaga, aby usługa była zrealizowana **w okresie od dnia 16.08.2019r. do 30.11.2019r.**

W przypadku przekazania książki do tłumaczenia po dniu 16.08.2019r. nastąpi zmiana harmonogramu (zawartego w OPZ – zał. nr 1 do SIWZ) w taki sposób, że wszystkie wskazane w nim terminy zostaną przesunięte o taką samą liczbę dni o ile nastąpiło przesunięcie terminu przekazania książki do tłumaczenia.

#### **V. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy:

1) nie podlegają wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy;

2) spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące:

a) kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów;

Określenie warunku:

**Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.**

b) sytuacji ekonomicznej lub finansowej;

Określenie warunku:

**Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.**

c) zdolności technicznej lub zawodowej;

Określenie warunku:

Wykonawca musi wykazać, że dysponuje lub będzie dysponował 1 osobą (1 tłumaczem z języka angielskiego), która zostanie skierowana przez Wykonawcę do realizacji zamówienia (będzie odpowiedzialna za jakość świadczonych usług), która:

- musi posiadać ukończone studia o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub prawniczych

**lub**

musi posiadać doświadczenie w tłumaczeniu tekstów z języka polskiego na język angielski (minimum 2 lata);

- musi posiadać doświadczenie w tłumaczeniach z języka polskiego na język angielski, tj. w zrealizowaniu tłumaczeń tekstów naukowych, w liczbie **minimum 150** stron przetłumaczonych (wynikowych), z zakresu nauk humanistycznych w obszarze historii filozofii lub filologii klasycznej.

Zamawiający może, na każdym etapie postępowania, uznać, że Wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych Wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze Wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.

2. Na podstawie art. 24aa ust. 1 ustawy Zamawiający najpierw dokona oceny ofert, a następnie zbada, czy wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu (**tzw. Procedura odwrócona**).
3. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
4. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając **zobowiązanie** tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia – **zobowiązanie należy dołączyć do oferty**.
5. Zamawiający ocenia, czy udostępniane wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe lub ich sytuacja finansowa lub ekonomiczna, pozwalają na wykazanie przez wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz bada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13–22.
6. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuacja ekonomiczna lub finansowa podmiotu, o którym mowa w ust. 3 powyżej, nie potwierdzają spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tych podmiotów podstawy wykluczenia, Zamawiający żąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego:
  - 1) zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami lub
  - 2) zobowiązał się do osobistego wykonania odpowiedniej części zamówienia, jeżeli wykaże zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuację finansową lub ekonomiczną, o których mowa w ust. 3.
7. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia:
  - 1) Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia.
  - 2) W przypadku, o którym mowa w pkt. 1), wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
  - 3) Przepisy dotyczące wykonawcy stosuje się odpowiednio do wykonawców, o których mowa w pkt. 1.
8. Zamawiający może wykluczyć Wykonawcę na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.
9. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 13 i 14 oraz 16–20 lub ust. 5 ustawy, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu

faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu wykonawcy. Przepisu zdania pierwszego nie stosuje się, jeżeli wobec wykonawcy, będącego podmiotem zbiorowym, orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia oraz nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania tego zakazu.

10. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu wykonawcy, uzna za wystarczające przedstawione dowody.

#### **Va. PODSTAWY WYKLUCZENIA, O KTÓRYCH MOWA W ART. 24 UST. 5 USTAWY**

1. Zamawiający nie przewiduje wykluczenia Wykonawcy na podstawie art. 24 ust. 5 ustawy.

#### **VI. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, POTWIERDZAJĄCYCH:**

- **spełnianie warunków udziału w postępowaniu,**
- **brak podstaw wykluczenia.**

1. Do oferty wykonawca dołącza aktualne na dzień składania ofert oświadczenie w zakresie wskazanym przez zamawiającego w specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Informacje zawarte w oświadczeniu stanowią wstępne potwierdzenie, że:

- 1) wykonawca nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu (*załącznik nr 4 do SIWZ*);
2. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez wykonawców oświadczenie, o którym mowa w ust. 1, składa każdy z wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Dokumenty te potwierdzają spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.
3. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o tych podmiotach w oświadczeniu, o którym mowa w ust. 1.
4. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, dołącza do oferty zobowiązanie podmiotu oddającego Wykonawcy do dyspozycji swoje zasoby na potrzeby realizacji zamówienia. Ponadto, gdy ze zobowiązania to nie wynika, Zamawiający żąda przedłożenia przez ten podmiot dokumentu lub dokumentów, które określają w szczególności:
  - 1) zakres dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu;
  - 2) sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez Wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
  - 3) zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
  - 4) czy podmiot, na zdolnościach którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje roboty budowlane lub usługi, których wskazane zdolności dotyczą.

5. Wykonawca w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji z otwarcia ofert, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy, jest zobowiązany przekazać Zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej co inni Wykonawcy, którzy złożyli oferty w postępowaniu. Wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą, który złożył ofertę w tym samym postępowaniu, nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
6. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, oświadczenie, o którym mowa w ust. 1. Składa oddzielnie każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.
7. Zamawiający wezwie wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, **nie krótszym niż 5 dni**, terminie aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy, tj.:
  - 1) **W celu wykazania spełniania przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu:**
    - a) **Wykaz osób**, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami (*wzór – Załącznik nr 5 do SIWZ*).
8. Dokumenty lub oświadczenia, o których mowa w rozporządzeniu Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia, wraz z jego zmianami (zwane dalej rozporządzeniem) składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.
9. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca, wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.
10. Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje przez opatrzenie kopii dokumentu lub kopii oświadczenia, sporządzonych w postaci papierowej, własnoręcznym podpisem.
11. Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentów, o których mowa w rozporządzeniu, innych niż oświadczenia, wyłącznie wtedy, gdy złożona kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości.
12. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
13. W przypadku wskazania przez wykonawcę dostępności oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w § 2, § 5 i § 7 rozporządzenia, w formie elektronicznej pod określonymi adresami internetowymi ogólnodostępnych i bezpłatnych baz danych, zamawiający pobiera samodzielnie z tych baz danych wskazane przez wykonawcę oświadczenia lub dokumenty.
14. W przypadku wskazania przez wykonawcę oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w § 2, § 5 i § 7 rozporządzenia, które znajdują się w posiadaniu zamawiającego, w szczególności oświadczeń lub dokumentów przechowywanych przez zamawiającego zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy, zamawiający w celu potwierdzenia

okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt 1 i 3 ustawy, korzysta z posiadanych oświadczeń lub dokumentów, o ile są one aktualne.

15. W zakresie nieuregulowanym w SIWZ zastosowanie mają przepisy rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia, wraz z jego zmianami.

## **VII. INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW.**

1. Niniejsze postępowanie jest prowadzone w języku polskim.
2. Komunikacja między zamawiającym a wykonawcami odbywa się:
  - 1) za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (tekst jednolity: Dz. U. z 2017 r. poz. 1481 z późn. zm.) – na adres: Kancelaria Ogólna (Nowy Gmach – poziom -2, pokój nr 121), ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa - dotyczy składania ofert i przekazywania oświadczeń lub dokumentów,
  - 2) osobiście,
  - 3) za pośrednictwem posłańca,
  - 4) przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (tekst jednolity: Dz. U. z 2017 r. poz. 1219) – na adres [dzp@uksw.edu.pl](mailto:dzp@uksw.edu.pl)
3. Jeżeli zamawiający lub wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej strony niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
4. Oferty składa się pod rygorem nieważności w formie pisemnej. Składanie ofert odbywa się za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (tekst jednolity: Dz. U. z 2017 r. poz. 1481 z późn. zm.), osobiście lub za pośrednictwem posłańca.
5. Osoba uprawniona do porozumiewania się z Wykonawcami:  
W zakresie formalnym – Agnieszka Wiśniewska, adres e-mail: [dzp@uksw.edu.pl](mailto:dzp@uksw.edu.pl)

## **VIII. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM**

1. Zamawiający nie żąda od Wykonawców wniesienia wadium.

## **IX. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ**

1. Wykonawca jest związany ofertą przez okres **30 dni**.
2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

## **X. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWYWANIA OFERTY**

1. Na ofertę składają się:

- 1) wypełniony i podpisany **Formularz ofertowy** z wykorzystaniem wzoru – **załącznik nr 3 do SIWZ**;
2. Do oferty należy dołączyć:
  - a) **Oświadczenie wykonawcy dotyczące przesłanek wykluczenia z postępowania oraz spełnienia warunków udziału w postępowaniu – załącznik nr 4 do SIWZ**;
  - b) **Dokument uprawniający do reprezentacji osoby podpisujące ofertę.** Jeżeli uprawnienie do reprezentacji osoby podpisującej ofertę nie wynika z dokumentów rejestracyjnych które Zamawiający może pobierać samodzielnie z ogólnodostępnych i bezpłatnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne, do oferty należy załączyć pełnomocnictwo w oryginale lub w postaci kopii poświadczony notarialnie;
  - c) **w przypadku wnoszenia oferty wspólnej przez dwa lub więcej podmiotów gospodarczych (np. konsorcja/spółki cywilne):** Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, a pełnomocnictwo/upoważnienie do pełnienia takiej funkcji – wystawione zgodnie z wymogami ustawowymi, podpisane przez prawnie upoważnionych przedstawicieli – winno być dołączone do oferty;
  - d) **inne oświadczenia oraz dokumenty** wymagane postanowieniami niniejszej Specyfikacji.
3. Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę. W przypadku złożenia większej liczby, wszystkie oferty tego wykonawcy zostaną odrzucone.
4. Oferta ma być sporządzona w języku polskim. Oferta ma być sporządzona pod rygorem nieważności w formie pisemnej.
5. Poprawki w ofercie powinny być naniesione czytelnie oraz opatrzone podpisem osoby upoważnionej do podpisania oferty.
6. Zaleca się, aby wszystkie strony oferty były kolejno ponumerowane i zaparafowane przez osobę upoważnioną.
7. Zaleca się, aby wszystkie strony oferty były spięte w sposób zapobiegający możliwości dekompletacji.
8. Oferta oraz wszystkie wymagane załączniki winny być podpisane przez osobę/osoby uprawnione do reprezentowania zgodnie z przedstawionym aktem rejestracyjnym, wymogami ustawowymi oraz przepisami prawa lub przez upoważnionego przedstawiciela.
9. Zaleca się wykorzystanie załączonych wzorów dokumentów – załączników. Wszystkie pola i pozycje tych wzorów winny być wypełnione, a w szczególności muszą zawierać wszystkie informacje wymagane w niniejszej SIWZ.
10. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji jeżeli wykonawca nie później niż w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy. Zaleca się, aby ww. informacje były oznaczone klauzulą: **TAJEMNICA PRZEDSIĘBIORSTWA** i załączone jako odrębna część do oferty.



11. Zaleca się, aby Wykonawca umieścił ofertę w dwóch kopertach (zewnątrznej i wewnętrznej) i oznaczył je następująco:

- Nazwa i adres Zamawiającego: **Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie, ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa;**
- **OFERTA do przetargu nieograniczonego pn. ŚWIADCZENIE USŁUGI TLUMACZENIA KSIĄŻKI DLA UKSW W WARSZAWIE**
- **DZP.371.56.2019**
- czytelne oznaczenie Wykonawcy (art. pieczętka);
- na dole napis: **PRZETARG**

**Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za zdarzenia wynikające z nienależytego oznakowania koperty lub braku którejkolwiek z wymaganych informacji.**

12. Wykonawca może, przed upływem terminu do składania ofert, **zmienić lub wycofać ofertę**. Zarówno zmiana jak i wycofanie oferty wymagają zachowania formy pisemnej.

## **XI. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT**

### **1. Miejsce składania ofert:**

Kancelaria Ogólna (Nowy Gmach – poziom -2, pokój nr 121), ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa

### **2. Termin składania ofert:**

**24.07.2019 r. godz. 9.00**

### **3. Miejsce otwarcia ofert:**

**Pokój nr 12A** (Stary budynek – poziom -1) w Uniwersytecie Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie, ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa

### **4. Termin otwarcia ofert:**

**24.07.2019 r. godz. 10.00**

5. Otwarcie ofert jest jawne.

6. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający podaje kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.

7. Podczas otwarcia ofert podaje się nazwy (firmy) oraz adresy wykonawców, a także informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.

## **XII. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY**

1. **Cena** – powinna obejmować wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia zgodnie z wymogami SIWZ, które mają wpływ na ostateczną zaoferowaną cenę przedmiotu zamówienia; powinna zawierać podatek od towarów i usług i powinna być wyliczona zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

2. Cena musi zawierać wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia, w tym między innymi: wartość przedmiotu zamówienia, wszystkie wymagane uzgodnienia, ubezpieczenia, oraz pozostałe czynniki cenotwórcze.
3. Prawidłowe ustalenie podatku VAT należy do obowiązków Wykonawcy, zgodnie z przepisami ustawy o podatku od towarów i usług oraz podatku akcyzowym.
4. Cena oferty musi być podana w walucie w PLN, z wyodrębnieniem podatku VAT, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
5. Cena może być tylko jedna.
6. Cena jest **ceną ryczałtową**.
7. Cenę należy przedstawić w Formularzu ofertowym.
8. **Wykonawca będący osobą fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej: w przypadku złożenia oferty przez osobę fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej cena oferty brutto musi zawierać składki emerytalno-rentowe, składkę zdrowotną, podatki wymagane zgodnie z przepisami prawa zarówno po stronie zleceniodawcy jak i zleceniobiorcy. Wykonawca na etapie zawierania umowy składa szczegółowe oświadczenie w powyższym zakresie.**
9. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, informuje zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

### **XIII. OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT**

Kryterium wyboru oferty najkorzystniejszej będzie:

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| 1) Cena  | – waga kryterium <b>40%</b> |
| 2) Doświadczenie tłumacza w tłumaczeniu ogólnym  | – waga kryterium <b>15%</b> |
| 3) Doświadczenie tłumacza w tłumaczeniu tekstów w zakresie historii filozofii lub filologii klasycznej | – waga kryterium <b>45%</b> |

#### **Sposób oceny ofert**

##### **1) w kryterium CENA (cena brutto) – waga 40%:**

Liczba punktów dla każdej oferty w tym kryterium zostanie wyliczona wg poniższego wzoru:

$$C = \frac{C_{\min.}}{C_{\text{bad.}}} \times 40$$

gdzie:

C – liczba punktów oferty badanej

$C_{\min}$  – cena minimalna spośród wszystkich ofert niepodlegających odrzuceniu

$C_{\text{bad}}$  – cena oferty badanej

40 – waga kryterium

**2) w kryterium DOŚWIADCZENIE TŁUMACZA W TŁUMACZENIU OGÓLNYM – waga 15%:**

Wykonawca wskaże w Formularzu ofertowym osobę, która będzie skierowana do realizacji zamówienia, spełniającą warunki udziału w postępowaniu (o których mowa w Rozdziale V SIWZ), podając: imię i nazwisko tłumacza, rodzaj i tytuł przetłumaczonego tekstu, miejsce jego publikacji, liczbę stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język angielski, informacje o podmiocie, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana.

W pozacenowym kryterium „Doświadczenie tłumacza w tłumaczeniu ogólnym” Zamawiający weźmie pod uwagę liczbę stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język angielski.

Przez „stronę przetłumaczoną” (stronę wynikową) Zamawiający rozumie 1 800 znaków ze spacjami przetłumaczonego tekstu z języka polskiego na język angielski.

Tłumacz może uzyskać maksymalnie 15 pkt., tj. po 1 pkt. za każde 3 strony przetłumaczone (wynikowe) z języka polskiego na język angielski, aż do uzyskania 15 pkt.

Ocenie będą podlegać jedynie informacje zawarte w Formularzu ofertowym (NIEPODLEGAJĄCE UZUPEŁNIENIU).

**UWAGA:**

1. Zamawiający wymaga, **aby Wykonawca w zakresie tego kryterium**, tj. „Doświadczenie tłumacza w tłumaczeniu ogólnym” wykazał się **tłumaczeniem innych stron, niż** te, które zostaną przez Wykonawcę złożone na wezwanie Zamawiającego w zakresie **potwierdzenia spełniania warunku** udziału w postępowaniu (o którym mowa w Rozdziale V SIWZ).
2. W przypadku niewskazania osoby (tj. niepodania imienia i nazwiska), Zamawiający nie przyzna punktów w tym kryterium.
3. **W przypadku wskazania więcej niż jednej osoby w Formularzu ofertowym Zamawiający odrzuci ofertę na podstawie art. 89 ust.1 pkt.2 jako nieodpowiadającej treści SIWZ.**
4. W przypadku niepodania w Formularzu ofertowym dodatkowego doświadczenia dla wymaganej w Rozdziale V SIWZ osoby (tłumacza), który zostanie skierowany przez wykonawcę do wykonania zamówienia, zamawiający nie przyzna wykonawcy punktów w tym kryterium.
5. Zamawiający nie przyzna punktów za doświadczenie osoby (tłumacza), który będzie brał udział w realizacji zamówienia, jeżeli nie zostaną wpisane wszystkie wymagane informacje niezbędne do oceny jego doświadczenia (niewypełnienie lub niewłaściwe wypełnienie poszczególnych części tabeli w Formularzu ofertowym).

6. Osoba wskazana przez Wykonawcę w Formularzu Ofertowym jako skierowana do realizacji zamówienia, będzie wpisana do umowy. Osoba ta będzie musiała wykonywać przewidziane dla niej czynności osobiście. Nie dopuszcza się możliwości zmiany tej osoby za wyjątkiem sytuacji opisanych w Istotnych postanowieniach umowy, stanowiących załącznik do SIWZ.
7. Zamawiający dopuszcza wykazanie tego samego tekstu w obu kryteriach tj. „DOŚWIADCZENIE TŁUMACZA W TŁUMACZENIU OGÓLNYM” oraz „DOŚWIADCZENIE TŁUMACZA W TŁUMACZENIU TEKSTÓW W ZAKRESIE HISTORII FILOZOFII LUB FILOLOGII KLASYCZNEJ”.

**3) w kryterium DOŚWIADCZENIE TŁUMACZA W TŁUMACZENIU TEKSTÓW W ZAKRESIE HISTORII FILOZOFII LUB FILOLOGII KLASYCZNEJ – waga 45%:**

Wykonawca wskaże w Formularzu ofertowym osobę, która będzie skierowana do realizacji zamówienia, spełniająca warunki udziału w postępowaniu (o których mowa w Rozdziale V SIWZ), podając: imię i nazwisko tłumacza, zakres, rodzaj i tytuł przetłumaczonego tekstu, miejsce jego publikacji, liczbę stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język angielski, informacje o podmiocie, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana.

W pozacenowym kryterium „Doświadczenie tłumacza w tłumaczeniu tekstów w zakresie historii filozofii lub filologii klasycznej” Zamawiający weźmie pod uwagę liczbę stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język angielski.

Przez „stronę przetłumaczoną” (stronę wynikową) Zamawiający rozumie 1 800 znaków ze spacjami przetłumaczonego tekstu z języka polskiego na język angielski.

Liczba punktów dla każdej oferty w tym kryterium zostanie przyznana w następujący sposób:

<b>liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) w zakresie historii filozofii lub filologii klasycznej wykonanych przez osobę skierowaną do realizacji zamówienia</b>	<b>liczba punktów</b>
minimum 150	0
151-160	5
161-170	10
171-190	20
191-210	30
211-230	40
231 i więcej	45

Wykonawca w tym kryterium może uzyskać maksymalnie 45 pkt.

**Ocenie będą podlegały jedynie informacje zawarte w Formularzu ofertowym (NIEPODLEGAJĄCE UZUPEŁNIENIU).**

#### **UWAGA:**

1. Wykonawca składając ofertę zobowiązany jest w Formularzu ofertowym podać liczbę stron przetłumaczonych (wynikowych) wykonaną przez osobę skierowaną do realizacji zamówienia. zgodnie z Rozdziałem V SIWZ.
2. W przypadku niewskazania osoby (tj. niepodania imienia i nazwiska), Zamawiający nie przyzna punktów w tym kryterium.
3. W przypadku wskazania więcej niż jednej osoby w Formularzu ofertowym Zamawiający odrzuci ofertę na podstawie art. 89 ust.1 pkt.2 jako nieodpowiadającej treści SIWZ.
4. W przypadku niepodania w Formularzu ofertowym dodatkowego doświadczenia dla wymaganej w Rozdziale V SIWZ osoby (tłumacza), która zostanie skierowana przez wykonawcę do realizacji zamówienia, Zamawiający nie przyzna wykonawcy punktów w tym kryterium.
5. Zamawiający nie przyzna punktów za doświadczenie osoby (tłumacza), który będzie skierowany w realizacji tłumaczenia, jeżeli nie zostaną wpisane wszystkie wymagane informacje niezbędne do oceny jej doświadczenia (niewypełnienie lub niewłaściwe wypełnienie poszczególnych części tabeli w Formularzu ofertowym).
6. Osoba wskazana przez Wykonawcę w Formularzu Ofertowym jako skierowana do realizacji zamówienia, będzie wpisana do umowy. Osoba ta będzie musiała wykonywać przewidziane dla niej czynności osobiście. Nie dopuszcza się możliwości zmiany tej osoby za wyjątkiem sytuacji opisanych w Istotnych postanowieniach umowy, stanowiących załącznik do SIWZ.
7. Zamawiający dopuszcza wykazanie tego samego tekstu w obu kryteriach tj. „DOŚWIADCZENIE TŁUMACZA W TŁUMACZENIU OGÓLNYM” oraz „DOŚWIADCZENIE TŁUMACZA W TŁUMACZENIU TEKSTÓW W ZAKRESIE HISTORII FILOZOFII LUB FILOLOGII KLASYCZNEJ”.

**1 punkt = 1%**

Obliczenia według powyższych wzorów zostaną dokonane z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

Realizacja przedmiotu zamówienia zostanie powierzona Wykonawcy, który zdobędzie największą liczbę punktów we wszystkich powyższych kryteriach łącznie.

#### **XIV. INFORMACJA O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO.**

1. Z wykonawcą, który złoży najkorzystniejszą ofertę zostanie podpisana umowa, której wzór stanowią *Istotne postanowienia umowy – rozdział XVI* niniejszej specyfikacji.
2. Zamawiający zawiera umowę w sprawie zamówienia publicznego zgodnie z art. 94 ustawy.

3. Zamawiający zaprosi Wykonawcę, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą, do podpisania umowy w swojej siedzibie lub prześle umowę za pośrednictwem poczty lub kuriera.
4. **Po wyborze najkorzystniejszej oferty w celu zawarcia umowy wykonawca winien przedłożyć:**
  - 1) pełnomocnictwo do zawarcia umowy, jeżeli nie wynika ono z treści oferty,

#### **XV. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY.**

1. Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

#### **XVI. ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY**

1. Istotne postanowienia umowy stanowią **Załącznik nr 2 do niniejszej SIWZ.**

#### **XVII. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA.**

1. Środki ochrony prawnej określone w niniejszym dziale przysługują wykonawcy, uczestnikowi konkursu, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów niniejszej ustawy.
2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt. 5) ustawy.

#### **Odwwołanie**

3. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy czynności zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy.
4. Jeżeli wartość zamówienia jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8, odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:
  - 1) wyboru trybu negocjacji bez ogłoszenia, zamówienia z wolnej ręki lub zapytania o cenę;
  - 2) określenia warunków udziału w postępowaniu;
  - 3) wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia;
  - 4) odrzucenia oferty odwołującego;
  - 5) opisu przedmiotu zamówienia;
  - 6) wyboru najkorzystniejszej oferty.
5. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.

6. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby w formie pisemnej lub w postaci elektronicznej, podpisane bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym przy pomocy ważnego kwalifikowanego certyfikatu lub równoważnego środka, spełniającego wymagania dla tego rodzaju podpisu.
7. Odwołujący przesyła kopię odwołania zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, iż zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przesłanie jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
8. Wykonawca lub uczestnik konkursu może w terminie przewidzianym do wniesienia odwołania poinformować zamawiającego o niezgodnej z przepisami ustawy czynności podjętej przez niego lub zaniechaniu czynności, do której jest on zobowiązany na podstawie ustawy, na które nie przysługuje odwołanie na podstawie art. 180 ust. 2 ustawy.
9. Odwołanie wnosi się w terminach określonych w art. 182 ustawy.

### **Skarga do sądu**

10. Na orzeczenie Izby stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.
11. W postępowaniu toczącym się wskutek wniesienia skargi stosuje się odpowiednio przepisy ustawy z dnia 17 listopada 1964 r. – Kodeks postępowania cywilnego o apelacji, jeżeli przepisy niniejszego rozdziału nie stanowią inaczej.
12. Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby albo miejsca zamieszkania zamawiającego.
13. Skargę wnosi się za pośrednictwem Prezesa Izby w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia Izby, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (Dz. U. poz. 1529) jest równoznaczne z jej wniesieniem.
14. Prezes Izby przekazuje skargę wraz z aktami postępowania odwoławczego właściwemu sądowi w terminie 7 dni od dnia jej otrzymania.
15. W terminie 21 dni od dnia wydania orzeczenia skargę może wnieść także Prezes Urzędu. Prezes Urzędu może także przystąpić do toczącego się postępowania. Do czynności podejmowanych przez Prezesa Urzędu stosuje się odpowiednio przepisy ustawy z dnia 17 listopada 1964 r. – Kodeks postępowania cywilnego o prokuratorze.
16. Skarga powinna czynić zadość wymaganiom przewidzianym dla pisma procesowego oraz zawierać oznaczenie zaskarżonego orzeczenia, przytoczenie zarzutów, zwięzłe ich uzasadnienie, wskazanie dowodów, a także wnioski o uchylenie orzeczenia lub o zmianę orzeczenia w całości lub w części.
17. W postępowaniu toczącym się na skutek wniesienia skargi nie można rozszerzyć żądania odwołania ani występować z nowymi żądaniami.
18. Od wyroku sądu lub postanowienia kończącego postępowanie w sprawie nie przysługuje skarga kasacyjna. Przepisu nie stosuje się do Prezesa Urzędu.

***Do Środków ochrony prawnej stosuje się przepisy Działu VI ustawy Prawo zamówień publicznych.***

**XVIII. W SPRAWACH NIEUREGULOWANYCH ZASTOSOWANIE MAJĄ PRZEPISY USTAWY  
PRAWO ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH Z DNIA 29 STYCZNIA 2004 ROKU.**

**XIX. KLAUZULA INFORMACYJNA Z ART. 13 RODO DO ZASTOSOWANIA PRZEZ  
ZAMAWIAJĄCYCH W CELU ZWIĄZANYM Z POSTĘPOWANIEM O UDZIELENIE  
ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO.**

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

- administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie, ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa;
- kontakt do inspektora ochrony danych osobowych w Uniwersytecie Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie: [iod@uksw.edu.pl](mailto:iod@uksw.edu.pl); adres: ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa\*;
- Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego;
- odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.), dalej „ustawa Pzp”;
- Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
- obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
- w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- posiada Pani/Pan:
  - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
  - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych \*\*;
  - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO \*\*\*;



- prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- nie przysługuje Pani/Panu:
  - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
  - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.**

*\* Wyjaśnienie: informacja w tym zakresie jest wymagana, jeżeli w odniesieniu do danego administratora lub podmiotu przetwarzającego istnieje obowiązek wyznaczenia inspektora ochrony danych osobowych.*

*\*\* Wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.*

*\*\*\* Wyjaśnienie: prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.*

#### **ZAŁĄCZNIKI DO SPECYFIKACJI ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA:**

- 1) Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia
- 2) Istotne postanowienia umowy
- 3) Formularz Ofertowy
- 4) Oświadczenie wykonawcy dotyczące przesłanek wykluczenia z postępowania oraz spełnienia warunków udziału w postępowaniu
- 5) Wzór Wykazu osób

## SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

## WYDZIAŁ NAUK HUMANISTYCZNYCH

## TŁUMACZENIE PISEMNE

**I. ZAKRES TŁUMACZENIA PISEMNEGO KSIĄŻKI:** pt. „Alkinous i średni platonizm. Pragnienie wejrzenia poza to, co widzialne” Kazimierz Pawłowski 2019. Warszawa: UKSW, ss. 303

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski książki pt. „Alkinous i średni platonizm. Pragnienie wejrzenia poza to, co widzialne”. Kazimierz Pawłowski. 2019. Warszawa: UKSW, ss. 303.
2. Tłumaczenie obejmuje tematykę filozoficzną, w szczególności filozofię starożytną.
3. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca wykonał usługę tłumaczenia wskazanej książki w terminie od 31.07.2019r. do 30.11.2019 r.
4. Wykonawca ma obowiązek konsultować z Zamawiającym kolejne części tłumaczonego tekstu oraz przekazywać kolejne teksty tłumaczenia po ich wykonaniu, gdzie przez część rozumie się rozdział książki. Komunikacja między wykonawcą a Zamawiającym w tym przesyłanie tekstów będzie odbywać się za pośrednictwem maila (z zastrzeżeniem pkt 12).
5. Zamawiający nie dopuszcza możliwości dokonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
6. Przetłumaczony tekst kolejnych rozdziałów nie powinien wymagać już dodatkowej korekty tj. powinien być gotowy do przekazania do wydawnictwa.
7. Po przetłumaczeniu ostatniego rozdziału Wykonawca winien jest przekazać za pośrednictwem drogi elektronicznej (tj. mailem) cały tekst książki w języku angielskim.
8. Tłumaczenie ma zostać przygotowane w wariantcie British English.
9. Wskazana w książce bibliografia nie wymaga tłumaczenia.
10. Książka ma 303 strony tj. 693 872 znaki ze spacjami.  
Zgodnie z pkt 9 Opisu przedmiotu zamówienia wycenienie podlegać będzie tekst bez bibliografii tj. 294 strony (tj. 371 stron przeliczeniowych - 666 261 znaków ze spacjami).
11. Przez jedną stronę tekstu rozumie się 1800 znaków ze spacjami.
12. W tekście przetłumaczonym Wykonawca obowiązany będzie zapewnić:
  - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
  - b) stosownie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym;
  - c) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów;
  - d) format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) wzorowany na formacie tekstu oryginalnego;
  - e) postać elektroniczną tłumaczenia; plik Microsoft Word w wersji ”97 lub późniejszej;
  - f) uwzględnienie wszystkich elementów znajdujących się w dokumencie tłumaczonym takich jak: rysunki, tabele, wykresy, podpisy itp., w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu;
  - g) cytaty zawarte w książce, które pochodzą z publikacji innych niż polskojęzyczne, sporządzone powinny zostać poprzez zacytowanie źródeł oryginalnych, a nie tłumaczenie;
  - h) terminy specjalistyczne, które stanowią odniesienie do literatury innej niż polskojęzyczna, przetłumaczone powinny zostać na język angielski poprzez zacytowanie terminu oryginalnego (jeśli jest to termin anglojęzyczny) lub użycie terminu angielskiego, jeśli termin pochodzi z języka innego niż

polski i angielski; w obu przypadkach termin ten należy skonsultować z osobą wskazaną w umowie do kontaktów (tj. Autorem książki);

- i) w przypadku gdy w książce cytowana jest praca nie polskojęzyczna Wykonawca przy sporządzeniu przypisu odniósł się do wersji oryginalnej pracy, tzn. stworzył przypis odnoszący się nie do tłumaczenia polskiego, ale wersji oryginalnej pracy.

13. Tekst musi być przetłumaczony z należytą starannością, przez tłumacza specjalizującego się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonego tekstu.
14. Tekst zostanie przetłumaczony przez jedną osobę, aby zapewnić spójność całego tekstu z zastrzeżeniem zapisu § 10 ust. 1 pkt 1 umowy.
15. Tłumacz zobowiązany jest do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
12. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną (ewentualnie za zgodą Zamawiającego na nośniku elektronicznym). W przypadku braku możliwości przekazania tekstu książki w sposób opisany powyżej, Zamawiający może wyrazić zgodę na przekazanie tekstu przez Wykonawcę (w szczególności w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej) bezpośrednio do osoby upoważnionej przez Zamawiającego w formie wskazanej przez Zamawiającego np. w wersji papierowej i na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym.
16. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia.
17. Zamawiający za wykonaną usługę tłumaczenia zapłaci Wykonawcy cenę zaoferowaną w Formularzu ofertowym. Zapłata zostanie dokonana w momencie przetłumaczenia całości tekstu książki.
18. 1) Termin przekazania książki do tłumaczenia następuje z dniem 16.08.2019r.  
2) Tłumaczenie książki przez Wykonawcę odbywać się będzie wg następującego harmonogramu:
  - rozdział 1 – przesłanie ostatecznego tłumaczenia najpóźniej do 30.08.2019
  - rozdział 2 – przesłanie ostatecznego tłumaczenia najpóźniej do 14.09.2019
  - rozdział 3 – przesłanie ostatecznego tłumaczenia najpóźniej do 28.09.2019
  - rozdział 4 – przesłanie ostatecznego tłumaczenia najpóźniej do 13.10.2019
  - rozdział 5 – przesłanie ostatecznego tłumaczenia najpóźniej do 31.10.2019
  - rozdział 6 – przesłanie ostatecznego tłumaczenia najpóźniej do 11.11.2019
  - rozdział 7 – przesłanie ostatecznego tłumaczenia najpóźniej do 23.11.2019
  - całość – przesłanie ostatecznego tłumaczenia najpóźniej do 30.11.2019
- 3) W przypadku przekazania książki do tłumaczenia po dniu 16.08.2019r. nastąpi zmiana harmonogramu (wskazanego powyżej) w taki sposób, że wszystkie wskazane w nim terminy zostaną przesunięte o taką samą liczbę dni o ile nastąpiło przesunięcie terminu przekazania książki do tłumaczenia.

## ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY

### UMOWA NR: DZP.372. .... .2019<sup>1</sup>

zawarta w dniu ..... 2019 roku w Warszawie pomiędzy:  
Uniwersytetem Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie,  
siedziba: ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa, REGON: 000001956, NIP: 525-00-12-946  
reprezentowanym przez:

.....

zwanym dalej Zamawiającym

a

.....

Umowa niniejsza zostaje zawarta na podstawie wybranej przez Zamawiającego jako najkorzystniejszej oferty Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, w którym wartość zamówienia jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. 2018, poz. 1986 z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą”.

**Znak sprawy: DZP.371.....2019**

#### § 1

##### Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest usługa tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski książki pt. „Alkinous i średni platonizm. Pragnienie wejrzenia poza to, co widzialne”, Kazimierz Pawłowski 2019, Warszawa: UKSW.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 1 do umowy.

#### § 2

##### Obowiązki wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania umowy w sposób, w terminach oraz na warunkach szczegółowo określonych w załączniku nr 1 do umowy oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia i Ofercie Wykonawcy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania zasady poufności - nie ma prawa udostępniać osobom trzecim materiałów związanych ze zleceniem, jak również żadnych informacji w nich zawartych oraz wykorzystywać ich w innym celu niż określony w zleceniu.
3. Osoba, która będzie wykonywała tłumaczenie w imieniu Wykonawcy została wskazana w załączniku nr 2 do umowy pn. „Wykaz osób, które zostaną skierowane przez Wykonawcę do realizacji zamówienia” (zwany dalej „Wykazem osób”).
4. Zmiana osoby wskazanej w Załączniku nr 2 jest dopuszczalna pod warunkiem posiadania przez nową osobę kwalifikacji i doświadczenia nie mniejszych niż osoby wskazanej w ofercie Wykonawcy i Wykazie osób oraz pod warunkiem przedstawienia Zamawiającemu przez Wykonawcę informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego.
5. Z zastrzeżeniem ust. 4 Wykonawca nie może powierzać tłumaczeń innej osobie niż wymieniona w Załączniku nr 2 do umowy.

---

<sup>1</sup> Zamawiający zastrzega sobie prawo do doprecyzowania ogólnych warunków umowy na etapie tworzenia umowy.

6. Tekst książki przekazany zostanie Wykonawcy pocztą elektroniczną przez upoważnioną osobę wskazaną przez Zamawiającego, w przypadku braku możliwości przekazania Wykonawcy tekstu do tłumaczenia książki pocztą elektroniczną, Zamawiający może przekazać tekst (w szczególności w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej) bezpośrednio do osoby skierowanej do realizacji zamówienia przez Wykonawcę np. w wersji papierowej i na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym.
7. Wykonawca ma obowiązek przesłać potwierdzenie odebrania tekstu od Zamawiającego w ciągu jednego dnia roboczego. W przypadku braku potwierdzenia ze strony Wykonawcy o otrzymaniu zlecenia, uznaje się, że zlecenie dotarło do Wykonawcy i może się zapoznać z jego treścią.
8. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania i zaniechania osób, z których pomocą wykonuje zobowiązanie, jak również osób, którym wykonanie zobowiązania powierza, jak za własne działanie lub zaniechanie.
9. W przypadku braku możliwości przekazania tekstu tłumaczenia książki pocztą elektroniczną, Zamawiający może wyrazić zgodę na przekazanie tekstu przez Wykonawcę (w szczególności w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej) bezpośrednio do osoby zlecającej tłumaczenie w formie wskazanej przez Zamawiającego np. w wersji papierowej i na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym.

### § 3<sup>2</sup>

#### Wynagrodzenie wykonawcy

1. Z tytułu realizacji niniejszej umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za wykonanie kompletnego (całościowego) tłumaczenia książki.
2. Wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy wynosi ..... zł brutto (słownie: .....), gdzie wartość netto wynosi: ..... zł, wartość VAT wynosi..... zł, stawka VAT wynosi ..... %
3. Liczba stron do przetłumaczenia (wraz z ilością znaków ze spacjami) została określona przez Zamawiającego w Opisie przedmiotu zamówienia stanowiącego załącznik nr 1 do umowy.

### § 4

#### Warunki płatności

1. Zapłata za wykonana usługę tłumaczenia zostanie dokonana w momencie przetłumaczenia całości tekstu książki po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury/rachunku w terminie do 21 dni od daty dostarczenia ww. dokumentu do Zamawiającego, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.
2. Za datę dokonania płatności uważa się datę wprowadzenia płatności przez Zamawiającego do systemu bankowości elektronicznej.
3. Wykonawca nie może przenosić na osoby trzecie zobowiązań płatniczych Zamawiającego bez jego uprzedniej zgody wyrażonej na piśmie.

### § 5

#### Jakość

1. Wykonawca zobowiązuje się, że wykona usługę z należytą starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności współdziałając na bieżąco z Zamawiającym.

---

<sup>2</sup> W przypadku złożenia oferty przez osobę fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej cena oferty brutto musi zawierać składki emerytalno-rentowe, składkę zdrowotną, podatki wymagane zgodnie z przepisami prawa zarówno po stronie zleceniodawcy jak i zleceniobiorcy. Wykonawca na etapie zawierania umowy złoży szczegółowe oświadczenie w powyższym zakresie. Zapisy tego paragrafu zostaną doprecyzowane na etapie sporządzania umowy.

2. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych, nie wykonania tłumaczenia fragmentu tekstu.
3. W przypadku złożenia reklamacji tłumaczenia pisemnego Wykonawca będzie zobowiązany do poprawienia, ponownego tłumaczenia reklamowanego tekstu w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w §3 ust. 2.
4. Wszystkie koszty związane z odbiorem, przewozem oraz dostarczeniem do siedziby Zamawiającego reklamowanego tłumaczenia są uwzględnione w wynagrodzeniu, o którym mowa w §3 ust. 2.

## **§ 6**

### **Autorskie prawa majątkowe**

1. Wykonawca oświadcza, że do przedmiotowego tłumaczenia o charakterze autorskim przysługiwać mu będą nieograniczone autorskie prawa majątkowe, a ich przeniesienie na Zamawiającego nie będzie naruszać praw osób trzecich.
2. W ramach wynagrodzenia za wykonanie tłumaczenia o charakterze autorskim, z chwilą wykonania tłumaczenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń, bez ograniczeń czasowych lub terytorialnych, na wszystkich znanych polach eksploatacji, w tym w szczególności:
  - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania – wytwarzanie dowolną techniką nieograniczonej ilości egzemplarzy tłumaczeń, w tym techniką drukarską, reprograficzną, audiowizualną, zapisu magnetycznego, techniką cyfrową i komputerową;
  - 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenia utrwalono - wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem, wprowadzanie do pamięci komputera, przesyłanie za pomocą sieci multimedialnej (Internet);
  - 3) w zakresie rozpowszechniania w inny sposób – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, w tym w sieci Internet, a także publiczne udostępnianie tłumaczenia w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, wykorzystanie tłumaczenia w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, wprowadzenie tłumaczenia do sieci komputerowej Internet lub innej sieci szerokiego dostępu, w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą łącznie z utrwalaniem i kopiowaniem.
3. Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczenia oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczenia – w zakresie obejmującym dowolne opracowanie utworu (w tym dalsze tłumaczenia na inne języki, przeróbki i adaptacje) oraz rozporządzanie i korzystanie z opracowań na polach eksploatacji wskazanych w ust. 2.
4. Zamawiający jest uprawniony do eksploatacji tłumaczenia w kraju i za granicą przez cały okres trwania praw autorskich oraz do rozporządzania prawami autorskimi na rzecz osób trzecich, w tym do udzielania licencji na korzystanie.
5. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do decydowania o sposobie oznaczenia tłumaczenia lub o rozpowszechnianiu go anonimowo, o nienaruszalności treści i formy utworu oraz jego rzetelnego wykorzystywania, o pierwszym udostępnieniu utworu publiczności oraz o nadzorze nad sposobem korzystania z utworu. Autor zobowiązuje się nie wykonywać wobec utworu swych autorskich praw osobistych.

## **§ 7**

### **Okres obowiązywania umowy**

Niniejsza umowa obowiązuje **od 16.08.2019r.** do dnia **30.11.2019r.**

## **§ 8**

### **Kary umowne**

1. Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty kar umownych na rzecz Zamawiającego w następujących przypadkach:
  - 1) w wysokości 50% wynagrodzenia brutto należnego w przypadku niewykonania przez Wykonawcę przedmiotowego tłumaczenia;
  - 2) w wysokości 10% wynagrodzenia brutto należnego, za każdy dzień opóźnienia w stosunku do terminu ich wykonania lub terminu wskazanego przez Zamawiającego do poprawienia tłumaczenia;
  - 3) w wysokości 30% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie w przypadku, gdy Zamawiający zgłosi Wykonawcy zastrzeżenia do wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia, a Wykonawca nie poprawi tłumaczenia w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego lub jeżeli do poprawionego tłumaczenia Zamawiający będzie miał nadal zastrzeżenia; w tym przypadku, oprócz nałożenia kary umownej w wysokości 30 % Zamawiający ma prawo również odmówić odbioru danego jednostkowego tłumaczenia (tj. rozdziału) i odstąpić od wadliwie wykonanego tłumaczenia.
2. W przypadku wypowiedzenia umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wartości wynagrodzenia Wykonawcy wskazanego w § 3 ust. 2 umowy.
3. Wskazane w umowie kary umowne podlegają sumowaniu.
4. W przypadku gdy szkoda przewyższa ustanowioną karę umowną, Zamawiający ma prawo żądać dodatkowo odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.

## **§ 9**

### **Wypowiedzenie umowy. Wykonanie zastępcze**

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeżeli:
  - 1) Wykonawca wykona tłumaczenie w sposób nienależyty;
  - 2) Wykonawca odmówi wykonania tłumaczenia;
  - 3) Wykonawca nie wykona tłumaczenia w wyznaczonym terminie;
  - 4) Wykonawca nie dopełni któregośkolwiek z warunków umowy;
  - 5) pomimo trzykrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń Wykonawca nie wykonuje usług zgodnie z warunkami niniejszej umowy, lub w inny sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.
2. Zamawiający może zlecić wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi, w następujących przypadkach:
  - 1) gdy opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia przekracza 30 dni;
  - 2) gdy Wykonawca odstąpi od wykonania tłumaczenia z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego;
  - 3) gdy Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nie przyjęciu zlecenia do realizacji,

- 4) gdy Wykonawca nie uwzględni w wyznaczonym terminie reklamacji Zamawiającego dotyczącej wykonanego tłumaczenia.
3. W przypadku, o którym mowa w ust. 2 koszt ponosi Zamawiający do wysokości wynagrodzenia, które zapłacił by Wykonawcy. W przypadku powstania różnicy w zapłacie, jej koszt ponosi Wykonawca.

## **§ 10**

### **Zmiana umowy**

1. Zamawiający dopuszcza zmianę postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy w przypadku:
  - 1) zmiany osoby realizującej zamówienie pod warunkiem posiadania przez tę osobę kwalifikacji i doświadczenia nie mniejszych niż osoby wskazanej w ofercie Wykonawcy oraz Wykazie osób oraz pod warunkiem przedstawienia informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego z zastrzeżeniem, że cały tekst zostanie przetłumaczony przez jedną osobę, aby zapewnić jego spójność;
  - 2) innych zmian, których nie można przewidzieć w chwili zawierania umowy pod warunkiem, że zmiany te będą korzystne dla Zamawiającego;
  - 3) zmiany umowy o dofinansowanie lub decyzji Instytucji Finansującej, w zakresie zmiany okresu (tj. przesunięcia przyznanych środków na kolejny rok) o czas niezbędny na ukończenie tłumaczenia;
  - 4) zmiany przepisów prawa mających wpływ na realizację Umowy;
  - 5) wystąpienia okoliczności (zdarzeń), na które Strony nie miały wpływu, a dotyczyły działania lub zaniechania:
    - a) osób trzecich,
    - b) organów, w stosunku do okoliczności towarzyszących zawarciu Umowy, a wpływających obiektywnie, bezpośrednio lub pośrednio w sposób dalece utrudniający lub czyniący niemożliwym spełnienie świadczeń Stron Umowy, w sposób określony pierwotnie w umowie,
    - c) siły wyższej;
  - 6) powstania rozbieżności lub niejasności w rozumieniu pojęć użytych w Umowie (w tym w Szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia, stanowiącym Załącznik nr 1 do Umowy), których nie będzie można usunąć w inny sposób, a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie Umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej zapisów przez Strony;
  - 7) wystąpienia okoliczności, o których mowa w art. 144 ust. 1 pkt 2-6 ustawy;
  - 8) zmiany wartości umowy - w przypadku zwiększenia bądź zmniejszenia stawek podatku od towarów i usług, dotyczących przedmiotu zamówienia, w wyniku zmiany ustawy z dnia 11 marca 2004 roku o podatku od towarów i usług (Dz. U. 2011, Nr 177, poz. 1054 ze zm.), które wejdą w życie po dniu zawarcia umowy, a przed wykonaniem przez Wykonawcę obowiązku, po wykonaniu którego Wykonawca jest uprawniony do uzyskania wynagrodzenia. Wynagrodzenie Wykonawcy może ulec odpowiedniemu zwiększeniu bądź zmniejszeniu, jeżeli w wyniku zastosowania zmienionych stawek podatku od towarów i usług ulega zmianie kwota należnego podatku oraz wynagrodzenie Wykonawcy uwzględniające podatek od towarów i usług. Zmiana wartości umowy w zakresie dotyczącym wynagrodzenia Wykonawcy będzie dokonana w ten sposób, że należne Wykonawcy wynagrodzenie za wykonanie umowy będzie obliczone z uwzględnieniem stawki VAT obowiązującej w dniu wystawienia faktury VAT;
  - 9) zmiany terminów realizacji zamówienia (harmonogramu o którym mowa w pkt. 19 Opisu przedmiotu



zamówienia) w przypadku zmiany terminu przekazania książki do tłumaczenia, po dniu 31.07.2019r. nastąpi zmiana harmonogramu w taki sposób, że wszystkie wskazane w nim terminy zostaną przesunięte o taką samą liczbę dni o ile nastąpiło przesunięcie terminu przekazania książki do tłumaczenia.

2. Wprowadzenie do Umowy zmian, o których mowa w ust. 1 wymaga złożenia przez stronę inicjującą zmianę wniosku zawierającego opis propozycji zmiany i uzasadnienie zmiany.
3. Zakres zmian, o których mowa w ust. 1 nie będzie większy niż to jest niezbędne do wykonania lub należytego wykonania Umowy. Ustalenie dotyczy zarówno terminu wykonania Umowy, jak i wynagrodzenia Wykonawcy.
4. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Umowy będą dokonywane wyłącznie na piśmie w formie aneksu do Umowy za zgodą obydwu Stron, pod rygorem nieważności.

## § 11

### Postanowienia końcowe

1. Przedstawicielem Wykonawcy w zakresie realizacji umowy będzie:  
....., tel.:.....
2. Przedstawicielem Zamawiającego w zakresie realizacji umowy będzie:  
1)....., tel....., email: .....
3. Strony wzajemnie oświadczają, że posiadają zgodę osób, o których mowa w niniejszej umowie do przetwarzania ich danych osobowych, tj. imienia, nazwiska, stanowiska służbowego, numeru telefonu oraz adresu e-mail oraz że dane te przetwarzane będą przez każdą z nich wyłącznie dla potrzeb wykonywania niniejszej umowy, przez okres jej trwania z uwzględnieniem ustawowych terminów przechowywania dokumentacji dla celów podatkowych – w trybie i na zasadach określonych Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2016/679 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE opublikowane w Dzienniku Urzędowym L z 2016 r. nr 119, str. 1.
4. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
5. Wszelkie spory między Stronami, wynikłe w związku lub na podstawie niniejszej umowy i nierozstrzygnięte polubownie, będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
6. Integralną część niniejszej umowy stanowią następujące załączniki:  
Załącznik nr 1 – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia  
Załącznik nr 2 – Wykaz osób, które zostaną skierowane przez Wykonawcę do realizacji zamówienia  
Załącznik nr 3 – Formularz ofertowy
7. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa otrzymuje Zamawiający, a jeden Wykonawca.

**WYKONAWCA:**

**ZAMAWIAJĄCY:**

**FORMULARZ OFERTOWY**

NAZWA (FIRMA) ALBO IMIĘ I NAZWISKO WYKONAWCY : .....

SIEDZIBA ALBO MIEJSCE ZAMIESZKANIA WYKONAWCY:

UL. .... MIEJSCOWOŚĆ.....

KOD POCZTOWY ..... POCZTA .....

WOJEWÓDZTWO ..... POWIAT .....

NIP : .....

TEL: .....

FAX: .....

ADRES INTERNETOWY .....

ADRES E-MAIL .....

<b>Oświadczenie Wykonawcy:</b>	<b>(ODPOWIEDŹ TAK/NIE)</b>
Wykonawca należy do mikro, małych i średnich przedsiębiorstw	.....
Wykonawca jest osobą fizyczną	.....
Wykonawca jest osobą fizyczną <u>nieprowadzącą</u> działalności gospodarczej W przypadku złożenia oferty przez osobę fizyczną nieprowadzącą działalność gospodarczej cena oferty brutto musi zawierać składki emerytalno-rentowe, składkę zdrowotną, podatki wymagane zgodnie z przepisami prawa zarówno na stronie zleceniodawcy jak i zleceniobiorcy. Wykonawca na etapie zawierania umowy składa szczegółowe oświadczenie w powyższym zakresie.	.....

NAZWA I SIEDZIBA ZAMAWIAJĄCEGO:

**Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie****ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa**

przetarg nieograniczony o wartości szacunkowej zamówienia mniejszej od kwot określonych w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy, pn.:

**ŚWIADCZENIE USŁUGI TŁUMACZENIA KSIĄŻKI DLA UKSW W WARSZAWIE****DZP.371.56.2019**

1. Oferujemy wykonanie zamówienia, zgodnie z wymogami Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia

<p><b>Cena za wykonanie zamówienia</b></p>	<p>..... zł netto</p> <p>stawka VAT ..... %</p> <p>wartość VAT ..... zł</p> <p>..... zł brutto</p> <p><b>słownie brutto:</b></p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p><b>DOŚWIADCZENIE TŁUMACZA W TŁUMACZENIU OGÓLNYM</b></p> <p><i>(pozacenowe kryterium wyboru najkorzystniejszej oferty, które podlega punktacji zgodnie z Rozdziałem XIII ust. 2 SIWZ)</i></p>	<p><b>Łączna liczba stron przetłumaczonych (wynikowych):</b> ..... *</p> <p><i>* liczbę stron przetłumaczonych (wynikowych) osoby skierowanej do realizacji zamówienia w tabeli znajdującej się w pkt. 2</i></p>
<p><b>DOŚWIADCZENIE TŁUMACZA W TŁUMACZENIU TEKSTÓW W ZAKRESIE HISTORII FILOZOFII LUB FILOLOGII KLASYCZNEJ</b></p> <p><i>(pozacenowe kryterium wyboru najkorzystniejszej oferty, które podlega punktacji zgodnie z Rozdziałem XIII ust. 2 SIWZ)</i></p>	<p><b>Łączna liczba stron przetłumaczonych (wynikowych):</b> ..... *</p> <p><i>* liczbę stron przetłumaczonych (wynikowych) osoby skierowanej do realizacji zamówienia w tabeli znajdującej się w pkt. 2</i></p>

## 2. POZACENOWE KRYTERIUM OCENY OFERT

Oświadczam, że osobą skierowaną do realizacji zamówienia (jeden tłumacz), spełniającą warunek określony w Rozdziale V SIWZ, będzie:

**Pani/Pan** .....

posiadająca/cy następujące doświadczenie podlegające ocenie w ramach pozacenowego kryterium oceny ofert, o którym mowa w Rozdziale XIV ust. 2 SIWZ:

### DOŚWIADCZENIE TŁUMACZA W TŁUMACZENIU OGÓLNYM:

L.p.	rodzaj i tytuł przetłumaczonego tekstu (z języka polskiego na język angielski)	miejsce jego publikacji, ISSN/ISBN	podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana	Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język angielski
	Rodzaj: ..... Tytuł: .....	miejsce publikacji: ..... ISSN/ISBN: .....		
	Rodzaj: ..... Tytuł: .....	miejsce publikacji: ..... ISSN/ISBN: .....		
	Rodzaj: ..... Tytuł: .....	miejsce publikacji: ..... ISSN/ISBN: .....		
	Rodzaj: ..... Tytuł: .....	miejsce publikacji: ..... ISSN/ISBN: .....		
	Rodzaj: ..... Tytuł: .....	miejsce publikacji: ..... ISSN/ISBN: .....		
	Rodzaj: ..... Tytuł: .....	miejsce publikacji: ..... ISSN/ISBN: .....		
	Rodzaj: ..... Tytuł: .....	miejsce publikacji: ..... ISSN/ISBN: .....		
<b>Łączna liczba stron:</b>				

**DOŚWIADCZENIE TŁUMACZA W TŁUMACZENIU TEKSTÓW W ZAKRESIE HISTORII FILOZOFII LUB FILOLOGII KLASYCZNEJ:**

L.p.	zakres, rodzaj i tytuł przetłumaczonego tekstu (z języka polskiego na język angielski)	miejsce jego publikacji, ISSN/ISBN	podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana	Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język angielski
	Zakres: ..... Rodzaj: ..... Tytuł: .....	miejsce publikacji: ..... ISSN/ISBN: .....		
	Zakres: ..... Rodzaj: ..... Tytuł: .....	miejsce publikacji: ..... ISSN/ISBN: .....		
	Zakres: ..... Rodzaj: ..... Tytuł: .....	miejsce publikacji: ..... ISSN/ISBN: .....		
	Zakres: ..... Rodzaj: ..... Tytuł: .....	miejsce publikacji: ..... ISSN/ISBN: .....		
	Zakres: ..... Rodzaj: ..... Tytuł: .....	miejsce publikacji: ..... ISSN/ISBN: .....		
	Zakres: ..... Rodzaj: ..... Tytuł: .....	miejsce publikacji: ..... ISSN/ISBN: .....		
	Zakres: ..... Rodzaj: ..... Tytuł: .....	miejsce publikacji: ..... ISSN/ISBN: .....		
<b>Łączna liczba stron:</b>				

**3. Osobą / osobami upoważnionymi do podpisania umowy jest / są:**

.....  
 stanowisko .....

tel. / fax. ....

stanowisko .....

tel. / fax. ....

**4. Osobą / osobami do kontaktów z zamawiającym odpowiedzialnymi za wykonanie zobowiązań umowy jest / są:**

.....  
 stanowisko .....

tel. / fax. ....

**5. W odpowiedzi na żądanie Zamawiającego (zgodnie z art. 36b ustawy), wskazujemy n/w część/ci zamówienia, której/yh wykonanie zamierzamy powierzyć podwykonawcy/om wraz z podaniem firmy podwykonawców.**

Lp.	Część (zakres) zamówienia	Firma (nazwa) podwykonawcy (o ile są znane)
1.		
2.		
3.		

**6. Oświadczenie dotyczące postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia:**

- Oferujemy termin realizacji tłumaczenia od dnia 16.08.2019r. do 30.11.2019r.

2. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, nie wnosimy żadnych uwag ani zastrzeżeń oraz uzyskaliśmy informacje niezbędne do przygotowania oferty.
3. Oświadczamy, że uważamy się za związanych ofertą przez czas wskazany w specyfikacji istotnych warunków zamówienia.
4. Warunki płatności: przelew w terminie do 21 dni dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury/rachunku.
5. Zobowiązujemy się do wykonania zamówienia w terminie wskazanym w Rozdziale IV SIWZ.
6. Akceptujemy warunki płatności wskazane w Istotnych postanowieniach umowy.
7. Oświadczamy, że wymagania stawiane Wykonawcy oraz Istotne postanowienia umowy zostały przez nas zaakceptowane bez zastrzeżeń i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
8. Oświadczamy, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO<sup>1)</sup> wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu\*.

**Załączniki do oferty:**

..... str. ....

..... str. ....

..... str. ....

..... str. ....

..... str. ....

.....  
podpis upoważnionej osoby

<sup>1)</sup> rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).

\* W przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia art. przez jego wykreślenie).

DZP.371.56.2019

Załącznik nr 4

Zamawiający:

Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego  
w Warszawie ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa

NAZWA (FIRMA) ALBO IMIĘ I NAZWISKO WYKONAWCY : .....

SIEDZIBA ALBO MIEJSCE ZAMIESZKANIA WYKONAWCY: .....

**Oświadczenie wykonawcy**

składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.

Prawo zamówień publicznych (dalej jako: ustawa Pzp),

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn.

**ŚWIADCZENIE USŁUGI TŁUMACZENIA KSIĄŻKI DLA UKSW W WARSZAWIE**

**I. DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA**

oświadczam, co następuje:

**OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:**

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust 1 pkt 12-22 ustawy Pzp.

.....  
(podpis)

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. ....

Ustawy Pzp (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 ustawy Pzp).

Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze: .....

.....  
(podpis)

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.: .....

(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CeiDG) nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

.....  
(podpis)

*[UWAGA: zastosować tylko wtedy, gdy zamawiający przewidział możliwość, o której mowa w art. 25a ust. 5 pkt 2 ustawy Pzp]*

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, będącego/ych podwykonawcą/ami:  
..... (podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CiDG), nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

..... (miejsce), dnia ..... r.

.....  
(podpis)

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

.....  
(podpis)

**II. DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

oświadczam, co następuje:

**INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY:**

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez zamawiającego w specyfikacji istotnych warunków zamówienia.

.....  
(podpis)

**INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW:**

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez zamawiającego w specyfikacji istotnych warunków zamówienia, polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów:

.....  
w następującym zakresie:.....  
..... (wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu).

.....  
(podpis)

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

.....  
(podpis)

## WZÓR

(pieczęć Wykonawcy)	<b>WYKAZ OSÓB</b>
---------------------	-------------------

Dotyczy postępowania prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, którego przedmiotem jest:

„ŚWIADCZENIE USŁUGI TŁUMACZENIA KSIĄŻKI DLA UKSW W WARSZAWIE”, znak sprawy: DZP.371.56.2019

Lp.	Imię i nazwisko	Zakres wykonywanych czynności	Informacja na temat kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego <b>(potwierdzająca warunek określony w SIWZ)</b>	Informacja o podstawie dysponowania osobą
1.			<p>posiada ukończone studia o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub prawniczych: ..... (rodzaj studiów) ..... (kierunek)</p> <p><b>lub</b> doświadczenie w tłumaczeniu tekstów z języka polskiego na język angielski (minimum 2 lata); ..... (liczba lat doświadczenia)</p> <p>Posiada doświadczenie w tłumaczeniach z języka polskiego na język angielski tj. w zrealizowaniu tłumaczeń z zakresu nauk humanistycznych w obszarze historii filozofii lub filologii klasycznej.</p> <p>1. rodzaj i tytuł przetłumaczonego tekstu (z języka polskiego na język angielski): ..... miejsce jego publikacji, ISSN/ISBN: ..... podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana: ..... Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język angielski: .....</p> <p>2. rodzaj i tytuł przetłumaczonego tekstu (z języka polskiego na język angielski): ..... podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana: ..... Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język angielski: .....</p> <p>3. rodzaj i tytuł przetłumaczonego tekstu (z języka polskiego na język angielski): ..... podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana: ..... Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język angielski: .....</p> <p>4. ... Suma stron: .....</p>	
...				

.....  
Podpis Wykonawcy lub osoby (osób) upoważnionej do występowania w imieniu Wykonawcy\*

\*Pożądany czytelny podpis albo podpis i pieczęć z imieniem i nazwiskiem